

## EL CUERPO HUMANO Y LA DISPONIBILIDAD

*María del Rosario Llorente Pinto*

*“La lengua es un instrumento poderoso de la sociedad. Su dominio protege al hablante extraordinariamente; le da espíritu crítico, le permite entender y distinguir los intentos manipuladores de otros a través de la lengua, le facilita una poderosa arma dialéctica y de persuasión”.*  
(César Hernández en “Qué norma enseñar”)

### 1. Introducción

Todas las personas que se dirigen a un público internacional hispanohablante tienen la necesidad y la responsabilidad de utilizar un lenguaje que pueda ser comprendido por una gran mayoría. Esta es la posición adoptada en los medios de comunicación internacionales que utilizan una norma hispánica general con muy pocos *ismos*<sup>1</sup>.

En una situación similar se encuentran los profesores de español como segunda lengua que procuran enseñar el idioma estándar a sus alumnos aunque, como es lógico, en ocasiones recurran a los términos o expresiones propias del lugar donde se aprenden idioma y cultura. Debido a que muchos de los estudiantes han aprendido la lengua con profesores de distintos países, el docente se encuentra ante el reto de elegir una de las variantes posibles y también de justificar esta elección.

Sin embargo no es tarea fácil decidir en algunos casos qué es lo estándar o lo más apropiado ya que son muchas las posibilidades que ofrece nuestra lengua común. Por ello, muchos lingüistas en la actualidad colaboran en diferentes proyectos que intentan apoyar a todas las Instituciones y profesionales en el uso y conocimiento del español más general.

Como se ha demostrado en los últimos años, los estudios de léxico disponible están siendo una línea de investigación muy productiva en el mundo hispánico.

Junto a otro tipo de investigaciones de base empírica, las pruebas de disponibilidad aportan información relevante tanto para seleccionar y graduar adecuadamente las unidades léxicas que deben ser incorporadas a la instrucción como para poner de manifiesto rasgos típicos de civilización que, junto a los propiamente lingüísticos, deben ser tenidos muy en cuenta en la enseñanza de español a extranjeros.

Natividad Hernández<sup>2</sup> explica de esta manera lo que significa léxico disponible:

Si en una comunidad de habla la voz más disponible<sup>3</sup> en el centro de interés *Muebles* es *mesa*, podríamos decir que *mesa* es la palabra que primero viene a la mente de la mayor parte de los sujetos de dicha comunidad lingüística cuando piensan en los muebles y que su activación es relativamente fácil y sencilla -al menos cuando de enumerar muebles se trata-. También podríamos decir que esa palabra, por alguna razón que no sabemos determinar, ocupa un lugar privilegiado con respecto a otras palabras de la misma categoría en la organización mental...

## 2. Objetivos

El objetivo de este artículo es analizar los resultados de distintos léxicos disponibles en el centro de interés “Partes del cuerpo humano”, y más concretamente en los referentes al tronco, para conocer cuáles son los vocablos más disponibles, y cuáles los más generales.

Para realizar este trabajo hemos seleccionado una muestra de los estudios de que ahora disponemos, que están inscritos en el Proyecto Panhispánico<sup>4</sup> y que son los siguientes, por orden alfabético: Aragón, Ávila, Burgos, Castilla-La Mancha, Ceuta, Huelva, Puerto Rico, República Dominicana, Salamanca, Soria, Valencia y Zamora.

La muestra es variada, tanto desde el punto de vista geográfico como numérico, puesto que la cantidad de individuos encuestados es diversa, siendo Ávila el que aporta un menor número de informantes (80), frente a Castilla-La Mancha (680). Aunque parece probado que el número de términos recogidos está en relación con la cantidad de participantes en las encuestas, no se sabe a ciencia cierta cuál es la correspondencia, pues si en Puerto Rico con 558 informantes las respuestas fueron 271, en Ceuta encontramos 309 vocablos con solo 275 encuestados. Bien es verdad que el léxico con un mayor número de respuestas (366) es el de Castilla-La Mancha, que encuestó a 680 alumnos.

Como hemos apuntado más arriba, nuestra investigación se centra en los términos que se refieren a la parte central del cuerpo humano con objeto de conocer cuál es la disponibilidad media que tienen estos vocablos para los hablantes hispanos. La disponibilidad de cada palabra se calcula con una fórmula matemática que tiene en cuenta la frecuencia de aparición y el lugar en el que va en las listas, puesto que se considera que no es tan disponible una voz que aparece en los primeros puestos, como otra que ocupa lugares más alejados.

Los vocablos que hemos seleccionado, por orden alfabético son los siguientes: *abdomen*, *barriga*, *cadera*, *cintura*, *espalda*, *estómago*, *ingle*, *ombligo*, *panza*, *pecho*, *pubis*, *tórax*, *tripa*, *tronco* y *vientre*.

## 3. Resultados

Estos son los resultados por orden de disponibilidad:

**1. Espalda**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	22	41
2. Ávila (171)	20	40
3. Burgos (238)	19	44
4. Castilla-La Mancha (366)	20	36,7
5. Ceuta (309)	21	40,2
6. Huelva (249)	17	53,6
7. Puerto Rico (271)	22	?
8. R. Dominicana (246)	39	?
9. Salamanca (198)	21	38
10. Soria (208)	21	43
11. Valencia (341)	23	40
12. Zamora (178)	24	41
<b>MEDIA</b>	22,4	42

Las cifras entre paréntesis junto al nombre de la comunidad indican el total de respuestas obtenidas en el centro de interés “El cuerpo humano”.

Debido a la falta de datos referente a la frecuencia de aparición en Puerto Rico y la República Dominicana, la suma de las *posiciones* se divide entre doce, pero la *aparición* sólo entre diez para hallar la media.

**2. Estómago**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	24	38,1
2. Ávila (171)	22	41,2
3. Burgos (238)	34	21,1
4. Castilla-La Mancha (366)	27	23
5. Ceuta (309)	27	34,6
6. Huelva (249)	37	17,3
7. Puerto Rico (271)	15	?
8. R. Dominicana (246)	11	?
9. Salamanca (198)	19	39
10. Soria (208)	27	31
11. Valencia (341)	24	38,7
12. Zamora (178)	17	41
<b>MEDIA</b>	23,6	32,6

**3. Pecho**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)*	20	47
2. Ávila (171)	25	31,3
3. Burgos (238)	24	29,7
4. Castilla-La Mancha (366)	21	32,2
5. Ceuta (309)*	15	47,7
6. Huelva (249)	20	45
7. Puerto Rico (271)*	27	?
8. R. Dominicana (246)*	43	?
9. Salamanca (198)	24	29
10. Soria (208)*	19	45
11. Valencia (341)	21	41,7
12. Zamora (178)	30	25
<b>MEDIA</b>	24	37,3

\*no consta pechos

**4. Tronco**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	29	20,6
2. Ávila (171)	32	15
3. Burgos (238)	20	22,9
4. Castilla-La Mancha (366)	22	25,2
5. Ceuta (309)	30	16,6
6. Huelva (249)	23	22,7
7. Puerto Rico (271)	78	?
8. R. Dominicana (246)	26	?
9. Salamanca (198)	26	20
10. Soria (208)	29	18
11. Valencia (341)	33	15,3
12. Zamora (178)	27	20
<b>MEDIA</b>	31,3	21,6

**5. Cadera(s)**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	32	24,7
2. Ávila (171)	30	32,5
3. Burgos (238)	22	29,1
4. Castilla-La Mancha (366)	28	21,6
5. Ceuta (309)	44	16,9
6. Huelva (249)	24	31,8
7. Puerto Rico (271)	31	?
8. R. Dominicana (246)	56	?
9. Salamanca (198)	31	21
10. Soria (208)	24	30
11. Valencia (341)	31	28
12. Zamora (178)	35	16
<b>MEDIA</b>	32,3	28

**6. Cintura**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	37	17,3
2. Ávila (171)	37	18,8
3. Burgos (238)	42	18,9
4. Castilla-La Mancha (366)	43	10,9
5. Ceuta (309)	52	10,9
6. Huelva (249)	33	21,4
7. Puerto Rico (271)	50	?
8. R. Dominicana (246)	43	?
9. Salamanca (198)	45	11
10. Soria (208)	36	21
11. Valencia (341)	39	17,2
12. Zamora (178)	47	12
<b>MEDIA</b>	41,9	17,6

**7. Abdomen**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	55	9,4
2. Ávila (171)	42	16,3
3. Burgos (238)	37	13,1
4. Castilla-La Mancha (366)	46	8,7
5. Ceuta (309)	69	6
6. Huelva (249)	46	11,4
7. Puerto Rico (271)	46	?
8. R. Dominicana (246)	50	?
9. Salamanca (198)	42	10
10. Soria (208)	51	8
11. Valencia (341)	43	15
12. Zamora (178)	48	9
<b>MEDIA</b>	47,9	12,1

**8. Tórax**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	58	8,4
2. Ávila (171)	31	18,8
3. Burgos (238)	46	8
4. Castilla-La Mancha (366)	53	5,7
5. Ceuta (309)	89	4,9
6. Huelva (249)	57	10
7. Puerto Rico (271)	56	?
8. R. Dominicana (246)	30	?
9. Salamanca (198)	37	13
10. Soria (208)	54	6
11. Valencia (341)	51	10,1
12. Zamora (178)	43	9
<b>MEDIA</b>	50,4	9,2

**9. Ombigo**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	40	16,5
2. Ávila (171)	154	1,3
3. Burgos (238)	43	10,3
4. Castilla-La Mancha (366)	36	16,3
5. Ceuta (309)	42	17,7
6. Huelva (249)	39	17,3
7. Puerto Rico (271)	42	?
8. R. Dominicana (246)	53	?
9. Salamanca (198)	59	8
10. Soria (208)	53	9
11. Valencia (341)	45	16,8
12. Zamora (178)	67	7
<b>MEDIA</b>	56	13,4

**10. Barriga**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	136	2,2
2. Ávila (171)	0	0
3. Burgos (238)	109	2,3
4. Castilla-La Mancha (366)	67	5,1
5. Ceuta (309)	37	20,3
6. Huelva (249)	38	17,3
7. Puerto Rico (271)	52	?
8. R. Dominicana (246)	74	?
9. Salamanca (198)	78	5
10. Soria (208)	129	2
11. Valencia (341)	58	12
12. Zamora (178)	64	7
<b>MEDIA</b>	85	6,1

Cuando el término no se encuentra en el léxico se supone que podría aparecer detrás de la última palabra por orden de disponibilidad. En el caso de Ávila se le ha adjudicado el lugar 172. Esta es una solución arbitraria, pero nos parece preferible a prescindir del dato para la media.

**11. Vientre**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	97	3,8
2. Ávila (171)	66	6,2
3. Burgos (238)	64	6,3
4. Castilla-La Mancha (366)	111	2,2
5. Ceuta (309)	131	3,4
6. Huelva (249)	71	4,6
7. Puerto Rico (271)	136	?
8. R. Dominicana (246)	108	?
9. Salamanca (198)	80	5
10. Soria (208)	114	2
11. Valencia (341)	108	3,9
12. Zamora (178)	0	0
<b>MEDIA</b>	105	3,7

**12. Tripa**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	49	11,8
2. Ávila (171)	0	0
3. Burgos (238)	51	8,6
4. Castilla-La Mancha (366)	80	3,6
5. Ceuta (309)	172	0,8
6. Huelva (249)	0	0
7. Puerto Rico (271)	94	?
8. R. Dominicana (246)	0	0
9. Salamanca (198)	77	3
10. Soria (208)	75	5
11. Valencia (341)	142	1,9
12. Zamora (178)	101	2
<b>MEDIA</b>	125,6	3,3

**13. Ingle**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	79	6
2. Ávila (171)	121	2,5
3. Burgos (238)	99	2,3
4. Castilla-La Mancha (366)	89	3,5
5. Ceuta (309)	72	6
6. Huelva (249)	85	4,6
7. Puerto Rico (271)	232	?
8. R. Dominicana (246)	146	?
9. Salamanca (198)	95	3
10. Soria (208)	99	3
11. Valencia (341)	94	5
12. Zamora (178)	117	4
<b>MEDIA</b>	110	4

**14. Pubis**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	118	3,1
2. Ávila (171)	120	1,3
3. Burgos (238)	181	1,1
4. Castilla-La Mancha (366)	126	1,5
5. Ceuta (309)	102	4,1
6. Huelva (249)	91	3,2
7. Puerto Rico (271)	251	?
8. R. Dominicana (246)	187	?
9. Salamanca (198)	0	0
10. Soria (208)	180	1
11. Valencia (341)	135	2,2
12. Zamora (178)	154	1
<b>MEDIA</b>	155,6	1,9

**15. Panza**

COMUNIDAD	POSICIÓN	APARICIÓN %
1. Aragón (356)	273	0,2
2. Ávila (171)	0	0
3. Burgos (238)	0	0
4. Castilla-La Mancha (366)	0	0
5. Ceuta (309)	0	0
6. Huelva (249)	0	0
7. Puerto Rico (271)	0	0
8. R. Dominicana (246)	0	0
9. Salamanca (198)	0	0
10. Soria (208)	0	0
11. Valencia (341)	0	0
12. Zamora (178)	0	0
<b>MEDIA</b>	235	

Como podemos observar, la palabra más disponible de la serie seleccionada es *espalda*, que también presenta la mayor frecuencia de aparición, con un 42%; sin embargo no siempre la disponibilidad y la frecuencia coinciden exactamente puesto que términos como *pecho* tienen una frecuencia mayor que *estómago*; *cadera* aparece con más informantes que *tronco*, y lo mismo ocurre con *ombligo* respecto de *tórax*, aunque *tórax*, *tronco* y *estómago* son más disponibles.

Por otra parte llama la atención que términos como *barriga*, *tripa* o *vientre* ocupen una posición tan baja en las listas de disponibilidad, sobre todo si consideramos que *abdomen* o *tórax* están muy por delante y que *ingle* o *pubis* presentan valores muy próximos.

¿Cuáles podrían ser las razones de estos resultados?



Todas las investigaciones realizadas<sup>5</sup> apuntan a que las palabras más típicas de una categoría, las más familiares y las aprendidas más temprano son más disponibles que las palabras menos típicas, menos familiares y aprendidas más tarde, pero no siempre en igual proporción, debido a los condicionantes que imponga la naturaleza del campo nocional donde nos encontremos. Aunque la *tipicidad* resulte ser el condicionante más constante de la *disponibilidad*, en los centros de interés donde es más difícil establecer la gradación de la *tipicidad*, las influencias de la *edad de adquisición* y la *familiaridad* podrían ser más determinantes.

Esto es lo que parece suceder en el centro de interés que nos ocupa, ya que resultaría difícil establecer el término prototípico de las “Partes del cuerpo humano” y sin embargo es evidente que muchas de las voces de este campo léxico se aprenden en los primeros años de la vida.

Estas premisas resultan totalmente ciertas para los diez primeros términos de las listas de disponibilidad que suelen estar encabezadas por vocablos como *ojo*, *cabeza*, *dedo*, *mano*, *pierna*, *brazo*, *nariz*, *pie*, *boca*, *oreja*, relacionados directamente con los cinco sentidos y con el movimiento, pero difícilmente podemos asumirlas para las palabras seleccionadas en este estudio.

No parece probable que voces como *abdomen* y *tórax* sean más familiares para los hablantes que *tripa*, *barriga* u *ombligo*, ni tampoco que la edad de adquisición de aquellos términos sea anterior a la de estos; por ello tendremos que acudir a lo señalado por Samper Hernández (2003:203) cuando explica que “El cuerpo humano” es uno de los campos que tiene más estrecha relación con el aprendizaje escolar, y que las listas de disponibilidad favorecen un vocabulario técnico y formal<sup>6</sup>. No hay que olvidar que las encuestas de léxico disponible se realizan a estudiantes de nivel preuniversitario, que tienen muy reciente el estudio del cuerpo, de una manera que podría ser considerada como técnica. Por otra parte, distintos investigadores han señalado que el lugar donde se realiza la encuesta influye también en la elección de términos de un estilo cuidado.

A propósito de todo lo expuesto más arriba, nos gustaría comprobar qué es lo que ocurre con una serie sinónimica que podríamos definir como ‘parte exterior del tronco debajo del pecho’, puesto que los ejemplos resultan especialmente llamativos.

Cotejaremos estos resultados con las aportaciones del CREA para comprobar si los diccionarios de léxico disponible nos ayudan a separar lo más general de lo que no lo es tanto.

Veamos lo que ocurre en el cuadro siguiente:

## 16. 'Parte externa del tronco debajo del pecho'

COMUNIDAD	<i>abdomen</i>	<i>barriga</i>	<i>vientre</i>	<i>tripa</i>	<i>panza</i>
1. Aragón (356)	55/9,4%	136/2,2%	97/3,8%	49/11,8%	273
2. Ávila (171)	42/16,3%	0	66/6,2%	0	0
3. Burgos (238)	37/13,1%	109/2,3%	64/6,3%	51/8,6%	0
4. Castilla-La Mancha (366)	46/8,7%	67/5,1%	111/2,2%	80/3,6%	0
5. Ceuta (309)	69/6%	37/20,3%	131/3,4%	172/0,8%	0
6. Huelva (249)	46/8,7%	38/17,3%	71/4,6%	0	0
7. Puerto Rico (271)	46	52	136	94	0
8. R. Dominicana (246)	50	74	108	0	0
9. Salamanca (198)	42/10%	78/5%	80/5%	77/3%	0
10. Soria (208)	51/8%	129/2%	114/2%	75/5%	0
11. Valencia (341)	43/15%	58/12%	108/3,9%	142/1,9%	0
12. Zamora (178)	48/9%	64/7%	0	101/2%	0
<b>MEDIA</b>	47,9/12%	85/6,1%	105/3,7%	125,6/3,3%	0

Como hemos insinuado anteriormente, es *abdomen* el vocablo más disponible de esta serie sinonímica, seguido muy de lejos por *barriga* y *vientre*. Pero además de ello es el término más homogéneo, puesto que aparece en todos los léxicos disponibles y la diferencia de posición es de 32 puntos, entre la posición más alta y la más baja. Si prescindimos de Ceuta, que se aleja bastante de la media, la dispersión sería de 18 puntos.

Ninguno de los otros vocablos aparece en todas las comunidades, lo cual llama poderosamente la atención. En el caso de Ávila y Zamora se podría considerar que el menor número de encuestados (80 y 100, respectivamente) haya influido en la no aparición de *barriga* y *tripa* (Ávila) o *vientre* (Zamora), no obstante Salamanca aporta los mismos informantes que Zamora.

Según Borrego (2006): “los miembros que componen las series sinonímicas raramente son intercambiables desde un punto de vista sociolingüístico; existen entre ellos claras diferencias geográficas, diastráticas o diafásicas”. Existe un *término de referencia* que es el que aparece el primero en la lista. Si neutro es un comodín que puede utilizarse en cualquier situación esta serie carece de un centro verdaderamente neutro. Los diccionarios de disponibilidad ayudan a reflejar cuál es el vocablo que se perfila como candidato para *término de referencia*.

Si contrastamos los resultados obtenidos con los datos que nos proporciona el CREA observaremos que la *frecuencia de aparición* varía respecto de los estudios de disponibilidad. Es *vientre* el término que más aparece (3283 casos en 891 documentos) y lo hace en todos los países de habla hispana. Le siguen *abdomen* (1206 casos en 442 documentos), y *barriga* (843 casos en 375 documentos) pero este segundo término está presente en todos los países hispanoamericanos frente a *abdomen*, que no consta en Honduras. El cuarto lugar lo ocupa *panza* (659 casos en 309 documentos), aunque

no aparece en Honduras, Panamá y Paraguay y solo se encuentra un caso en La R. Dominicana y tres en Colombia. Por último *tripa* (339 casos en 192 documentos) no lo hace en Bolivia, El Salvador, EEUU, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Paraguay y R. Dominicana. Además en el 75 % de los casos el significado es el de ‘tripas’, ‘intestinos’, más que el de ‘vientre’.

Se comprueba, por otra parte, que en torno al 55% de los casos de *abdomen* lo encontramos en el campo ‘Salud’, frente a los otros términos cuya aparición en este campo es irrelevante; en contraste, se decantan por el campo ‘Ficción’, probablemente porque *abdomen* sigue siendo un término técnico aunque generalizado.

Si añadimos los datos de las combinaciones de estos términos con el significado de ‘dolor’ (verbo y sustantivo), observaremos lo siguiente:

La estructura más frecuente parece ser la de dolor + barriga (26 casos en 7 países: Argentina, España, Chile, México, Nicaragua, Perú y Puerto Rico).

En segundo lugar se sitúa dolor + vientre (14 casos en 6 países: Chile, España, Guatemala, Nicaragua, Uruguay y Venezuela).

La tercera posición la ocuparía dolor + tripa (12 casos en 3 países: España (10), Argentina (1) y Chile (1)).

En cuarto lugar aparece dolor + panza (8 casos, 7 en Argentina y 1 en México)

En última posición se encuentra dolor + abdomen (1 caso en Argentina)

#### 4. Conclusiones

Los estudios de disponibilidad léxica contribuyen de manera valiosa a la comparación interdialectal, lo cual puede ayudarnos al establecimiento y la confirmación del vocabulario general del español, que podemos entonces aplicar en la enseñanza de nuestro idioma como primera o segunda lengua.

Ahora bien, en algunos casos, como en el que hemos estudiado, no es posible decidir cuál es el término más general o más neutro, y es entonces cuando tendremos que apoyarnos en otro tipo de estudios que pongan la lengua en su contexto para decidir qué término o qué términos enseñar.

Los estudios de disponibilidad y el CREA coinciden claramente en que *panza* y *tripa* son las voces menos generales, ya que están restringidas a ciertas áreas del español con el significado de ‘parte del cuerpo’; sin embargo, estos dos estudios no concuerdan con respecto a *abdomen*, *vientre* y *barriga*. Ello nos lleva a ratificar la teoría de Borrego (2005), según la cual esta serie no tiene un verdadero *término neutro de referencia*. Si *abdomen* es el más disponible en jóvenes preuniversitarios y *vientre* resulta el más frecuente en el corpus del CREA, quizá podamos inclinarnos a pensar que los jóvenes abandonan el término *vientre* y eligen *abdomen* como formal-técnico y *barriga* como coloquial.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALBA, ORLANDO (1995), El léxico disponible de la República Dominicana
- ARNAL PURROY, M<sup>a</sup> LUISA (coord.) (2004), *Léxico disponible de Aragón*, Zaragoza, Libros Pórtico.
- ÁVILA, RAÚL (2001), Los medios de comunicación masiva y el español internacional, II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid.
- AYORA ESTEBAN, M<sup>a</sup> CARMEN (2006), *Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos*, Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- BARTOL HERNÁNDEZ, JOSÉ ANTONIO (2004), *Léxico disponible de Soria*, Burgos, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- BORREGO NIETO, JULIO (2006), Niveles de lengua en el léxico disponible, Universidad de Sevilla, Conferencias en Homenaje a Humberto López Morales (en prensa).
- FERNÁNDEZ JUNCAL, CARMEN (en prensa), *Léxico disponible de Burgos*, Burgos, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- GALLOSO CAMACHO, M<sup>a</sup> VICTORIA, (2003), *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora*, Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: Estudio de estratificación sociolingüística*, Anexo de Cuadernos de Filología, Universitat de Valencia.
- HERNÁNDEZ ALONSO, CÉSAR (2001), Qué norma enseñar, II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, NATIVIDAD (2006), *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes de Castilla-La Mancha*, Universidad de Salamanca.
- LLORENTE PINTO, MARÍA DEL ROSARIO (2006), Léxico disponible y léxico dialectal en la provincia de Ávila, en *Palabras, Norma, Discurso*, Ediciones Universidad de Salamanca.
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO (1999), *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid, Arco-Libros.
- PRADO ARAGONÉS, JOSEFINA Y GALLOSO CAMACHO, M<sup>a</sup> VICTORIA (2006), *Diccionario del Léxico Disponible de alumnos de 2º curso de Bachillerato de Huelva*, Universidad de Huelva
- SAMPER PADILLA, J. A.; BELLÓN, J. J. Y SAMPER HERNÁNDEZ, M., (2003), El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español, en RAÚL ÁVILA, JOSÉ A. SAMPER E HIROTO UEDA, eds., *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*, Frankfurt-Madrid: (Vervuert Iberoamericana), pp. 27-140

### NOTAS

<sup>1</sup> Este es el nombre que da Raúl Ávila (2001) a todo tipo de neologismos, extranjerismos, etc.

<sup>2</sup> En su tesis doctoral (Hernández Muñoz, 2005:27)

<sup>3</sup> Como se ha explicado en múltiples artículos sobre este tema, los informantes de las encuestas de disponibilidad escriben una serie de unidades léxicas en cada centro de interés proporcionado por la encuesta, en un tiempo limitado, que suele ser de dos minutos para cada centro.

<sup>4</sup> El “Diccionario Panhispánico de Léxico Disponible” fue concebido por el lingüista Humberto López Morales y en este proyecto estamos implicados muchos equipos de España y América. En Samper, Bellón y Samper (2003) pueden consultarse las generalidades y hallazgos del proyecto hasta aquel momento

<sup>5</sup> Para profundizar en todo lo relativo a teorías cognitivas sobre la *disponibilidad* puede consultarse Hernández Muñoz (2005: Introducción)

<sup>6</sup> En los léxicos disponibles parece general el hecho de que no aparezcan muchos vocablos autóctonos, como ya hemos señalado en otras ocasiones. Pueden consultar Llorente Pinto (2006)